NOVARA
CONSULTING GROUP

This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/10/08/the-record-belongs-to-the-signer-a-reply-to-jeff-panasuik/.

El registro le pertenece al firmante: una respuesta a Jeff Panasuik

Heather Grizzle · October 8, 2026

Una respuesta a Jeff Panasuik en SL2T: por qué la fuente en lengua de señas, y no el resultado en inglés, debería ser el registro de lo que dijo una persona Deaf.

Contenidos

1. En resumen
2. Lo que Jeff acierta
3. Donde los marcos se encuentran
4. Dirección, revisitada
5. La precondición, y dónde debería residir la verificación
6. Respondiendo a la pregunta
7. Lo que esto cambia en SLAT
8. Referencias

EN RESUMEN

- Jeff Panasuik tiene razón al afirmar que mi análisis de SL2T no documentó ningún paso de verificación por personas Deaf ni citó ninguna fuente en lengua de señas. Acepto esto sin reservas.
- También tiene razón en que la dirección es una propiedad de la arquitectura, no solo del lugar donde se despliega el sistema.
- En lo que me aparto de él: la gobernanza y la arquitectura no son ejes separados. Cada condición que él dice que cambiaría su lectura es una condición de gobernanza.
- Mi respuesta a su pregunta: las salvaguardas que una institución no puede reinterpretar son las que pertenecen a la persona Deaf. Un derecho a un intérprete cualificado, y la fuente en señas como el registro.

En resumen

Jeff Panasuik's "The Second Language Condition" [7] argues that Google DeepMind's SL2T removed gloss but kept the organizing logic that gloss used to expose: a written-English output target that decides what counts as success and what becomes the authoritative record. He reads my "The Coordinates of Trust" [5] as accurate within a governance frame and limited by it, and he closes by asking the SLAT Index which safeguard gives an institution something it cannot reinterpret, negotiate away or quietly ignore.

Acepto su corrección metodológica sin reservas, y acepto que la dirección es una propiedad de la arquitectura y no solo del despliegue. En lo que me aparto de él es en la afirmación de que la gobernanza y la arquitectura se sitúan en ejes separados. Cada condición que él nombra como capaz de cambiar su lectura es una condición de gobernanza, y el problema arquitectónico que identifica tiene respuesta a través de una: la fuente en señas, no la salida en inglés, debe ser el registro de lo que dijo una persona Deaf, y el derecho a un intérprete humano cualificado debe pertenecer a la persona Deaf en lugar de a la institución que compra el sistema.

Lo que Jeff acierta

The methodological point lands, and I want to concede it plainly rather than manage it. "The Coordinates of Trust" analyzed a Deaf-access technology using two documents produced through a process the developer convened, facilitated and funded [4][1]. It documented no Deaf verification step, presented no independent assessment of the released model's output, and cited no signed-language source. Jeff is careful to say that he is not claiming those steps never happened, only that my published analysis does not establish that they did. That is the same distinction between absence and non-documentation that my article asked of DeepMind, and it binds my work exactly as it binds theirs. My finding that the strongest community-facing evaluation attached to a pre-release build identified a gap in the developer's record; Jeff is right that my article named the gap without closing it.

También tiene razón sobre el lugar que ocupaba el glosado en la historia. Eliminar el glosado fue la decisión arquitectónica más contundente del lanzamiento, y una crítica que no pueda reconocer eso no está dialogando realmente con el sistema. Su lectura de los modos de falla divulgados como un patrón, en lugar de una lista, es lo más útil de su artículo. La gramática no manual, la profundidad y el contacto, los referentes ambientales, la lengua, y el discurso a través de turnos no son cinco vacíos de ingeniería no relacionados. Son las partes de una lengua de señas que un objetivo lineal escrito no tiene dónde colocar, y las manos, que un objetivo escrito sí puede recibir, son lo que el sistema capta mejor.

> **DIVULGACIÓN**
>
> Jeff nombró su rol caritativo en S5 Dynamic Learning Initiative y su interés comercial como arquitecto principal de SignaVision Solutions antes de hacer una sola afirmación. Debería hacer lo mismo aquí: he escrito artículos para Jeff, y los lectores deberían sopesar esa relación al evaluar esta respuesta.

Donde los marcos se encuentran

Jeff escribe que la calidad de la gobernanza y la dirección arquitectónica son ejes separados, y que una lectura de cumplimiento puede medir el primero sin resolver el segundo. Como descripción de lo que puede hacer la revisión de un solo documento, eso

es justo. Como descripción de cómo cambia realmente la arquitectura, creo que es incompleto, y su propia sección final muestra por qué.

Observe las cinco condiciones que él dice que cambiarían sustancialmente su lectura: que las personas sordas signantes posean la mayoría de los votos de gobernanza y la discrecionalidad presupuestaria; el consentimiento colectivo libre, previo e informado sobre el corpus; declaraciones de datos publicadas y fichas de modelo que cubran el consentimiento, la compensación y la cobertura no manual; una evaluación frente a una regulación vinculante; y un intérprete cualificado garantizado en el contrato de adquisición. Ni una sola de ellas es una especificación arquitectónica. Cada una es una afirmación sobre quién decide, quién consiente, qué debe divulgarse, qué ley se aplica y qué debe garantizar un contrato. Son condiciones de gobernanza, y son buenas.



Cada una de las cinco condiciones que nombra Panasuik responde a una pregunta de gobernanza, no arquitectónica.
Novara Consulting Group

Esa convergencia es el punto central. Un objetivo de salida no es una ley de la naturaleza; es una decisión de diseño tomada por personas con autoridad para tomarla, financiada por compradores que la aceptan, y mantenida en vigor por regímenes de evaluación que la recompensan. Jeff tiene razón en que una lista de verificación de cumplimiento no puede ver el corredor detrás de una puerta cerrada con llave. Pero los únicos instrumentos que alguna vez han redirigido un corredor son los que cam-

bian quién tiene las llaves: la autoridad decisoria, las cláusulas contractuales exigibles, y los requisitos de evidencia que un proveedor no puede satisfacer simplemente describiendo sus intenciones. La gobernanza no es un eje diferente de la arquitectura. Es la palanca mediante la cual se disputa la arquitectura.

Dirección, revisitada

Mi argumento original fue que SL2T es un sistema de comprensión: la máquina lee a la persona Deaf y una parte oyente lee a la máquina. Cuando un avatar les signa mal a un espectador Deaf, el daño es un fallo de acceso. Cuando un modelo transcribe mal a una persona Deaf signante, el daño es la atribución errónea, porque palabras que la persona nunca produjo pueden entrar en un registro escrito bajo su nombre. Traté ese riesgo como algo que el marco de uso respaldado contiene mientras ese marco se mantenga.

Jeff's correction is that confinement does not change direction. A locked door may stop entry, but it does not change where the corridor leads, and the release materials themselves anticipate cloud APIs, possible open weights, more languages and eventually generation. Once integrators hold the capability, the audience for the boundary is no longer the Deaf user but the employer, school, police service or benefits office deciding how to embed it. I accept this. Direction is a property of the system, and my article understated how temporary the envelope is likely to be.

Lo que yo añadiría es lo que esto implica para un evaluador. Si la dirección es arquitectónica, entonces todo despliegue de un sistema de señas a texto hereda por defecto el riesgo de atribución errónea, y la carga debería recaer sobre quien quiera introducir la salida de la máquina en un registro, no sobre la persona Deaf que tiene que detectar el error después. Eso replantea la pregunta de gobernanza. Ya no se trata de si el proveedor ha trazado un límite alrededor de usos peligrosos. Se trata de si algo impide que la salida se convierta en el registro desde el principio.

La precondición, y dónde debería residir la verificación

The strongest passage in Jeff's article concerns the release's own assumption that users have enough functional English literacy to verify generated text. I described that as a residual risk falling hardest on the users a sign-first tool might serve best. Jeff argues it is more than a distribution of risk: it is how the principal safeguard works, be-



cause the signer stays in the loop as verifier but must verify in written English. He cites a 2026 study of adult Deaf ASL users [6]. The study did not test AI translation, and Jeff says so, but it is enough to show that a safeguard requiring a signer to audit fluent English cannot be assumed equally available to everyone the system claims to serve.

LA SUPOSICIÓN DE ALFABETIZACIÓN, EN UN ESTUDIO

408
usuarios adultos Deaf de ASL en la muestra

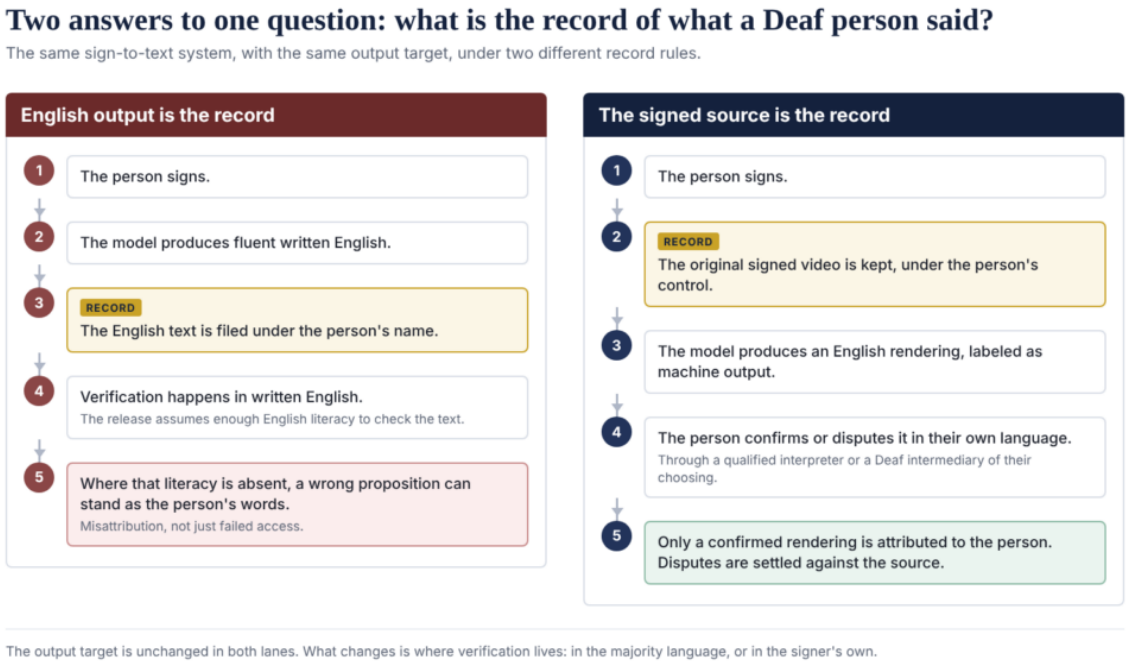
7.7
nivel de lectura en inglés promedio equivalente a grado escolar

3.5
desviación estándar, en niveles de grado

Fuente: McKee et al., Patient Education and Counseling, 2026

I agree, and I think the remedy follows directly from his own analysis of what the system treats as the authoritative record. If the English output is the record, verification has to happen in English, and the precondition is unavoidable. If the signed source is the record, it does not. The original signed video, retained under the signer's control, becomes the evidence of what the person said, and the English text becomes what it

actually is: a rendering, attributable to a machine, with no standing as the person's words until the person has confirmed it in their own language. Confirmation can then take forms that do not depend on English literacy at all, including review of the rendering by a qualified interpreter or a Deaf intermediary of the signer's choosing, and the person's right to dispute the rendering against the source.



El objetivo de salida es el mismo en ambos carriles. Lo que cambia es dónde reside la verificación. Novara Consulting Group

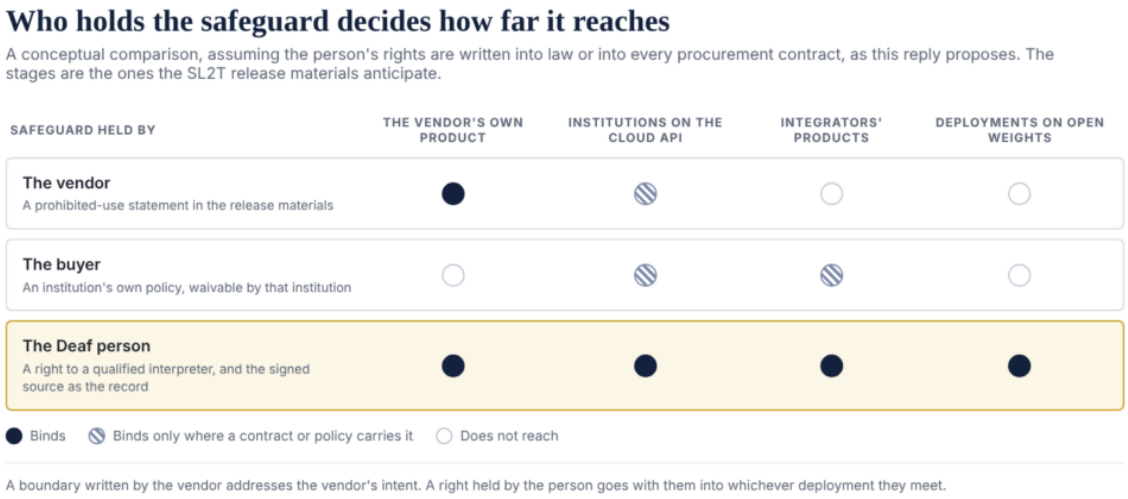
This is not a novel principle so much as a familiar one applied to a new artifact. A transcript is not testimony; the testimony is. An interpreted statement in a legal setting is checked against the speaker, not the reverse. Sign-to-text systems invert that relationship by default, and the inversion is exactly the continuity with Milan that Jeff identifies: competence in the majority language becomes the condition of being correctly represented in one's own words. Making the signed source the record removes that condition from the safeguard, even while written English remains the system's output target.

Respondiendo a la pregunta

Jeff pregunta qué salvaguarda le da a una institución algo que no puede reinterpretar, negociar o ignorar discretamente. Mi respuesta es que ninguna salvaguarda en manos de la institución puede superar esa prueba, porque lo que sea que el comprador posea, el comprador puede renunciar a ello. Las salvaguardas que sobreviven a la adquisición son las que pertenecen a la persona Deaf y la acompañan a cada despliegue. Nombraría dos.

1. **A user-invocable right to a qualified human interpreter.** Not a recommendation in guidance and not a fallback the institution may offer at its discretion, but a contract term the Deaf person can invoke at any point in an interaction, with a stated remedy if it is refused and no power in the institution to waive it on the person's behalf. This answers the advisory committee's own highest-ranked concern, which Jeff notes the release materials do not guarantee. It also has a legal footing that predates AI: under Title II of the ADA, a public entity must give primary consideration to the auxiliary aid the individual requests [ncg_citep key="cfr35160"], and Article 9(2)(e) of the CRPD names professional sign language interpreters among the forms of live assistance states parties must provide [ncg_citep key="crpd2006"]. The choice already sits with the person in law. Procurement should stop quietly moving it to the buyer.
2. **The signed source is the record.** Machine-generated English never enters a file as a Deaf person's words unless that person has confirmed it in their own language, the signed source is retained under their control, and any dispute is resolved against the source rather than the text. This is the safeguard that answers Jeff's precondition, because it takes English literacy out of the verification path without pretending the output target has changed.

Ambas salvaguardas comparten una propiedad que un límite impuesto por el proveedor no tiene. No son afirmaciones sobre para qué no debería usarse el sistema. Son derechos que se adhieren a la persona, por lo que vinculan a cualquier integrador, agencia o empleador que termine teniendo la capacidad, incluidos los que llegan después de la API en la nube y los pesos abiertos.



Una comparación conceptual. Quién posee la salvaguarda determina hasta dónde llega.
Novara Consulting Group

Lo que esto cambia en SLAT

Jeff le planteó su pregunta a mi Index y a las cláusulas de adquisición en su propio trabajo, así que es justo decir qué cambia su artículo de mi lado. Tres cosas.

> A boundary written in a PDF addresses the vendor's intent. A right held by the Deaf person addresses every deployment that follows.
>
> Heather M. Grizzle

First, the method gap. A governance reading of a Deaf-access technology that documents no Deaf verification step can describe a vendor's record but cannot independently test it. I am constituting a Deaf review body for the Index, and until it is seated I will say so on anything I publish rather than let the absence go undocumented. My further work on SL2T will carry that statement until the gap is closed.

Segundo, la validación de la salida. El hallazgo más profundo de las evaluaciones de SLAT hasta ahora [8] es que ningún proveedor ha publicado una evaluación independiente de su salida en señas. He redactado un protocolo de validación de salida que trata la participación de evaluadores Deaf como algo definitorio en lugar de adicional, excluye de la muestra el contenido demostrativo o suministrado por el proveedor, e informa la atribución errónea por separado de la precisión, de modo que la falla que

Jeff y yo describimos no pueda diluirse mediante promedios. Es un borrador, y publico su existencia aquí para que se me pueda exigir que lo termine.

Third, the record rule. The Index already asks whether a Deaf user has a route to a qualified human. It does not yet ask whether machine output can enter a record as a person's words without that person's confirmation in their own language. Jeff's article persuades me it should, and I will propose that as a condition in the next revision of the Index. The question he closed on deserves a better answer than a sufficiency rating, and the best answer I have is a right the Deaf person holds rather than a promise the institution makes.

Referencias

1. Google DeepMind Sign Language Team et al. (2026, August 12). AISLAC Joint Impact Report for SL2T 1.0. Google DeepMind.
2. U.S. Department of Justice. 28 CFR 35.160(b)(2), Communications: auxiliary aids and services. https://www.ecfr.gov/current/title-28/chapter-I/part-35/subpart-E/section-35.160
3. United Nations. (2006). Convention on the Rights of Persons with Disabilities, Article 9(2)(e).
4. Google DeepMind Sign Language Team. (2026, August 12). Putting sign language AI into users' hands. Google DeepMind.
5. Grizzle-Odland, H. M. (2026, August 22). The Coordinates of Trust: A governance reading of Google DeepMind's SL2T. Novara Consulting Group.
6. McKee, M. M., Plegue, M., Champlin, S., Hill, J., Panko, T., Buis, L. R., Sen, A., Paasche-Orlow, M. K., and Hauser, P. C. (2026). Predictors of health literacy among Deaf American Sign Language users. Patient Education and Counseling, 142, 109348. https://doi.org/10.1016/j.pec.2025.109348
7. Panasuik, J. (2026, August 26). The Second Language Condition: An Architectural Reading of SL2T. LinkedIn. https://www.linkedin.com/pulse/second-language-condition-architectural-reading-sl2t-panasuik-m-sc--5ukic/
8. Novara Consulting Group. (2026). SLAT Index Evaluation Standard, Version 2.0. https://doi.org/10.5281/zenodo.21537271

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Cómo citar

Grizzle, H. M. (2026, October 8). El registro le pertenece al firmante: una respuesta a Jeff Panasuik. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/es/2026/10/08/the-record-belongs-to-the-signer-a-reply-to-jeff-panasuik/